

ОБРАЩЕНИЕ КАК ЭЛЕМЕНТ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Многочисленные исследования по проблемам межкультурной коммуникации убедительно показывают, что в общении с иностранцами люди легко прощают грамматические и лексические ошибки, так как объясняют их недостатком знаний языка, однако очень чувствительны к нарушению социокультурных норм общения, так как полагают, что они были нарушены преднамеренно с целью нанесения обиды или оскорбления. Таким образом, начиная разговор с представителем другой культуры, следует учитывать прагмалингвистическую ситуацию общения и выбирать соответствующую речевую модель, так как неверный выбор обращения может значительно усложнить ход коммуникации.

Ключевым элементом диалогической коммуникации выступает обращение как начало включения контакта с собеседником. Таким образом, ведущая функция обращения является контактоустанавливающая.

Обычно в китайском имени фамилия ставится на первое место и состоит из одного, реже двух иероглифов (слогов). За фамилией следует двусложное (реже — односложное) имя. Например: «Дэн Сяопин» — «Дэн» — фамилия, «Сяопин» — имя, «Си-ма Сяньжу» — «Си-ма» — фамилия, «Сяньжу» — имя. «Ма Хун» — «Ма» — фамилия, «Хун» — имя.

Нельзя обращаться к китайцу только по фамилии, например «Дэн». С фамилией обязательно должны использоваться связующие слова: титул («президент», «граф» и пр.) или должность («директор», «председатель» и пр.) или обращение («господин», «товарищ» и пр.). Студенту тоже будет приятно услышать вежливое к себе обращение — «Студент Ма».

Только близкие друзья или родственники обычно обращаются к китайцу по его имени: например к «Ма Хуну» обращаются просто как «Хун».

Если вы не знаете ни имени ни титула человека, то лучше обращаться к нему «Господин» — «Сяньшэн» или «Госпожа» — «Нюйши».

Согласно многовековым традициям, кореец носит три имени: семейное имя, имя того клана или рода, к которому он принадлежит, и имя, которое ему дается при рождении. Для наглядности приведем пример: если человека зовут Хо-Шим-Син, то Хо — семейное имя, Шим — имя того рода, к которому принадлежит он и его семья, а Син — имя, данное ему, когда он появился на «белый» свет. Обращаться к корейцу следует так, чтобы вместе с семейным именем называлось его звание. Например, к Хо-Шим-Сину нужно обращаться, назвав его мистер Хо или Хо Сонсенгним, что означает «учитель» или «мистер». Также можно обращаться Хосси, добавив к имени Хо слог -сси (ssi), что означает «мистер», миссис» или «мисс». Необходимо отметить, что обращаться к собеседнику по имени можно лишь в том случае, когда им было дано на это разрешение.

В Японии преподавателей, начальников и других вышестоящих лиц никогда не называют по имени. В обращении их можно называть только по должности. Например: *кёдзю* «профессор», *бутё* «начальник отдела» или с добавлением фамилии к должности. *Танака кёдзю* «профессор Танака» или *Ямада бутё* «начальник отдела Ямада». Преподаватель не может обращаться к ученикам *сэйто*, что значит «учащиеся», он должен обратиться к ним *минасан* «господа» или «коллеги» (если в высшем учебном заведении).

В европейской культуре этикета имеют место и особые обращения, в частности в Австрии и Германии (широкое использование обращения «господин доктор», «фрау профессор» и т.д.).

Обращения в арабских странах используются гораздо чаще, чем в других европейских этикетах, особенно вместе со звательной частицей, которая в некоторых европейских языках вышла из употребления, например, русском. В арабском речевом этикете нет различий, как в русском речевом этикете, между *ты* и вежливым *Вы*. Тем не менее, в арабском речевом этикете имеется достаточно лексических средств, чтобы оказать уважение со-

беседнику или соблюсти субординацию. К ним относятся следующие формы: *siyadtak*, *hadritak*, *fadiltak*, *'udsak*, *niyaftak* — которые представляют собой нечто среднее между личными местоимениями и обращениями. В русском речевом этикете не существует специального обращения, учитывающего возраст адресата. Самый простой выход из этого положения — это назвать собеседника по имени и отчеству. Для арабского речевого этикета дифференциация по возрасту очень важна. В русском речевом этикете есть такие обращения, которых нет в арабском этикете. Они связаны с той или иной временной социальной ролью адресата, они могут употребляться как к группе людей, так и к одиночному адресату. Это пассажиры, больные, заключенные, вкладчики, участники разного рода мероприятий, клиенты тех или иных сервисных служб. Следует отметить наличие в арабском речевом этикете специального обращения, выделяющего иностранца, в русском речевом этикете таких специальных обращений нет.

В Иране к обращениям в основном социального характера относится слово *ага* (господин). Оно присоединяется как к именам, так и к фамилиям и прозвищам. Говоря о ком-то просто *ага*, имеют в виду представителя духовенства, часто имама соборной мечети. Этим словом называют также родного отца.

Другая довольно распространенная в Иране форма обращения — *ар-баб* (Минск ч. от араб. рабб — учитель, господин), также имеющая преимущественно социальное значение. Этим словом обычно слуги называют своих господ, рабочие — хозяина. Кроме того, так обращаются в Иране к гебрам-зороастрийцам.

Хан употребляется главным образом при обращении к представителям племенной знати, а также к людям высшего положения либо носящим немусульманские имена, например Джамшид-хан. В этом случае слово *хан* после имени не имеет социальной нагрузки и равнозначно слову *ага*.

Особо следует отметить такие обращения, как *хаджи*, *карбалаи* и *маишхади*, применяемые по отношению к людям, совершившим паломничество соответственно в Мекку, Кербелу и Мешхед.

К европейцам в Иране раньше обращались словом *сахеб*, сейчас же — главным образом *мусьё*. Это же обращение (*мусьё*) принято в отношении армян и евреев. Армянское духовенство называют *халифе*.

К женщинам, независимо от возраста, обращаются универсальным словом *ханум*. В низших кругах женщину-сверстницу назовут абджи. В последнее время в Иране получило распространение европейское обращение *мадам* применительно к замужним и взрослым женщинам.

Обращение по имени и отчеству составляет важную национальную особенность русской речевой культуры.

Жители бывших республик СССР принимают отчества, общаясь с русскими. Употребляются имена Чингиз Торекулович (Айтматов), Булат Шалвович (Окуджава). Тем не менее, в национальном языке этих людей не существует отчества. В условиях двуязычия национально-специфичная для русских форма имени-отчества стала привычной и для жителей бывших союзных республик.

Обращение — неотъемлемая часть речевой культуры любой страны, независимо от языка, на котором в ней говорят. Общаясь друг с другом, люди выбирают те или иные формы обращения, в зависимости от ситуации и сложившихся норм и традиций. Их нарушение производит негативное впечатление и отрицательно влияет на имидж человека в глазах окружающих. Зато правильный выбор обращения помогает расположить к себе собеседника и способствует успешному развитию диалога.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акишина, А.А. Акишина, Т.Е. Круговорот имен. Имя в истории и культуре. Пушкино, 1999.
2. Акишина, А.А. Формановская, Н.И. Русский речевой этикет: Пособие для студентов-иностранцев. — М., 1986.
3. Байбурин, А.К. Топорков, А.Л. У истоков этикета. — Л., 1990.
4. Балакай, А.А. Этикетные обращения: функционально-семантический и лексикографический аспекты: АКД. — Новокузнецк, 2005.
5. Формановская, Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. — М., 2002.
6. Формановская, Н.И. Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст. — М., 2006.